اشارة الى شعرات الشارب والذقن فلو قال وكسره بدل ضمه لكان انسب
كما لا يخفى اللهم الا ان يقال انما قال ضمه رعاية للمناسبة الصورية من غير نظر الى الفوقية
والتحية نظم تازه بهارا يعنى اى تازه بهار ورقت زرد شد • ديك اى القدر بالكسر
منه نهى من نهادن كاتش ما سرد شد • چند خرامى وتكبر كنى • دولت
پارينه تصور كنى • پار بالباء الفارسية السنة الماضية وپارينه بالتركى كچن
يلدغى پيش كسى رو كه طلب كار تست • ناز بر او كن كه خريدار تست
سبزه درباغ كفته اند خوشست • يعنى كفته اند كه سبزه درباغ
خوشست داند آن كس كين سخن همى كويد • قوله اين سخن مفعول كويد
واشارة الى قوله سبزه درباغ خوشست يعنى از روى دلبران خط سبز •
دل عشاق بيشتر جويد • قوله خط سبز مفعول جويد وجملة از روى دلبران
الى اخره مفعول داند اى يعلم ذلك القائل مضمون هذا الكلام • وقوله بوستان تو
الى اخره كلام مبتدا • كندنا زاريست • كندنا بفتح الكاف الفارسى مشترك بين
التركى والفارسى اسم لنبت معروف يقال له بالعربى الكراث وكندنا زار موضع
نبته وكثرته مثل كلزار ولاله زار بس كه برمى كنى بفتح الكاف من كندن همى رويد •
وقليلا ما يوجد فى بعض النسخ هذان البيتان قطعه پار اى فى السنة الماضية
برفتى بفتح التاء وكسر الهمزة وسكون الياء اصله برفته والياء للخطاب قوله
چو اهو حال من ياء الخطاب اى حال كونك مثل الظبى فى الحسن وميلان
القلوب امسال اى فى هذه السنة الحاضرة بيامدى چو يوزى سعدى خط
سبز دوست دارد نه هر الف چو الدوزى قطعه كر صبر كنى بضم الكاف
و بكنى بضم الواو العاطفة وكسر الباء الموحدة وفتح الكاف من كندن موى
بناكوش يعنى اكر بكنى موى بناكوش را وصبر كنى بر محنت كندن او فنى

نو كى دمى

ففى نظم البيت تقديم وتاخير بحسب المعنى وقد وقع فى كثير من النسخ نو زكنى
على معنى واكر صبر بكنى ولا يخفى ان ارتباط قوله موى بناكوش على ما قبله لا يخلو
عن التكلف • حاى دولت ايام نكويى بسر ايد • اى نيتهاى كردست بجان
داشتمى همچو تو بر ريش • نكذاشتمى تا بقيامت كه برايد • يعنى دست من
بجانم نمى رسد تا نكذاشتم كه برآيد تا بقيامت چون دست تو كه رسيده است
بر ريشت ونكذاشتى كه برآيد ديكر سؤال كردم وكفتم جمال روى ترا • چه شد كه
مورچه بر كرد بكسر الكاف الفارسى ماه جوشيده است • بخنده كفت ندانم
چه بود رويم را • مكر بماتم حسنم سياه پوشيده است حكايت يكى از مستعربان
بفتح الراء المهملة بغداد يعنى از عربهاى وى پرسيدند كه ما تقول فى المرد جمع امرد وهو
الذى لم يخرج لحيته بعد لصغره كفت لا خير فيهم وقوله ما دام احدهم لطيفا يتخاشن
فاذا اخشن يتلاطف فى مقام التعليل لقوله لا خير فيهم يعنى تا خوب ولطيف اند درشتى
كنند وچون درشت شدند تلطف كنند ودوستى نمايند قطعه امرد آنكه كه
خوب روى بود • تلخ كفتار وتند خوى بود • چون بريش آمد وبلعنت شد •
مردم آميز ومهر جوى بود • قوله تند خوى ومهر جوى كلاهما وصف تركيبى حكايت
يكى را از علماء پرسيدم كه كسى با ماه رويى در خلوه نشسته ودرها بسته
ورقيبان خفته ونفس طالب وشهوت غالب چنانكه عرب كويد التمر يانع
هو فاعل من الينع وهو ادراك الثمر والناطور بالطاء المهملة حافظ الكرم وكذا
الناطر والجمع النواطر غير مانع هيچ دانى كه بعلت پرهيزكارى ازو بسلامت ماند
كفت اكر از ماه رويى بماند بسلامت از بدكويان نماند بالنون النافية شعر
وان سلم الانسان من سوء نفسه • فمن سوء ظن المدعى ليس يسلم • قوله
فمن سوء متعلق بقوله يسلم والفاء فيه منقول من جواب الشرط الى قوله يسلم ليس صح

Copyright © King Saud University